



МІНІСТЕРСТВО КУЛЬТУРИ  
ТА ІНФОРМАЦІЙНОЇ ПОЛІТИКИ УКРАЇНИ  
**Н А К А З**

від \_\_\_\_\_ 20\_\_ р.

Київ

№

**Про затвердження Змін до Положення про програму  
підтримки перекладів творів української  
літератури іншими мовами**

Відповідно до статті 8 Закону України «Про державну підтримку книговидавничої справи в Україні», пункту 4 Положення про Міністерство культури та інформаційної політики України, затвердженого постановою Кабінету Міністрів України від 16 жовтня 2019 року № 885, та з метою удосконалення механізму підтримки перекладів творів української літератури іншими мовами

**НАКАЗУЮ:**

1. Затвердити Зміни до Положення про програму підтримки перекладів творів української літератури іншими мовами, затвердженого наказом Міністерства культури, молоді та спорту України від 13 березня 2020 року № 1467, зареєстрованого в Міністерстві юстиції України 20 березня 2020 року за № 290/34573, що додаються.
2. Директорату соціокультурного розвитку (Панамарчук О. О.) забезпечити подання цього наказу на державну реєстрацію до Міністерства юстиції України.
3. Цей наказ набирає чинності з дня його офіційного опублікування.
4. Контроль за виконанням цього наказу покласти на державного секретаря Лещука Ю. В.

Міністр

Олександр ТКАЧЕНКО



СЕД АСКОД Міністерство культури та інформаційної політики України  
№ 108 від 13.03.2023  
Сертифікат: 58E2D9E7F900307B0400000044F2F001237A400  
Підписувач: Ткаченко Олександр Владиславович  
Дата підписання: 13.03.2023  
Дійсний з 08.06.2022 13:42:41 по 08.06.2024 13:42:41

ЗАТВЕРДЖЕНО

Наказ Міністерства культури та  
інформаційної політики України

20 №

**Зміни  
до Положення про програму підтримки  
перекладів творів української літератури іншими мовами**

1. У пункті 2:  
після слова «шляхом» доповнити словами «повного або часткового»;  
слово «окремих» замінити словом «визначених»;  
слова «учасник конкурсного відбору» замінити словом «видавець».
2. Пункт 3 після абзацу першого доповнити абзацами такого змісту:  
«Інститут реалізує програму лотами.  
Лот – це частина програми, спрямована на підтримку проєктів за конкретно визначеним напрямом.  
Програма реалізується за такими лотами:  
Лот 1. Підтримка перекладів творів української літератури іншими мовами;  
Лот 2. Переклад та видання творів української літератури іншими мовами на виконання актів Верховної Ради України, Президента України та Кабінету Міністрів України;  
Лот 3. Переклад та видання творів української літератури, які стали суспільним надбанням».
3. У пункті 4 після слова «проєктів» доповнити словами «(далі – оголошення)».
4. Пункти 5, 6, 7 викласти у такій редакції:  
«5. В оголошенні зазначаються:  
лот/лоти, що реалізуються у поточному році;  
етапи та строки реалізації програми;  
пріоритети та тематичні напрями в межах лоту/лотів;  
витрати, які відшкодовуються в межах проєкту;  
вимоги щодо оформлення заявки та документів, які додаються до заявки;  
строки приймання та розгляду заявок;  
спосіб подання заявки;  
вимоги щодо подання звіту про виконання проєкту;  
посада, прізвище та ім'я працівника Інституту, відповідального за приймання заявок, електронна адреса і номер телефону для довідок.
6. У рамках підтримки проєкту Інститут відшкодовує повністю або частково витрати видавця в обсягах, визначених пунктом 16 цього Положення, на:



СЕД АСКОД - Міністерство культури та інформаційної політики України  
№ документа: нрд-19/23 від 12.01.2023  
Сертифікат: 26B2648ADD3032E104000000F02A350010B6A800  
Дійсний з: 15.09.2022 00:00:00 по 14.09.2024 23:59:59  
Підписувач: Панамарчук Олена Олександрівна

придбання прав на переклад твору української літератури на іншу мову та/або сплату грошової винагороди за користування ними (роялті);

створення об'єкта права інтелектуальної власності - перекладу твору української літератури на іншу мову;

видання твору української літератури іншими мовами - редакційне опрацювання, підготовка оригінал-макету, створення електронного видання.

7. До розгляду приймаються заявки на проекти щодо творів української літератури, написаних українською мовою та виданих українськими видавцями.».

5. У пункті 8:

в абзаці першому слово «проекти» замінити словами «заявки на проекти, виконані в межах програми попередніх років, щодо»;

в абзаці другому слово «щодо» виключити, після слова «мовою» доповнити словами «у відповідній країні»;

в абзаці третьому слово «щодо» виключити.

6. Пункт 9 викласти у такій редакції:

«9. Для участі у конкурсному відборі видавець подає до Інституту заявку, заповнену англійською мовою, за формою згідно з додатком 1 до цього Положення, до якої додаються:

резюме перекладача;

копія підписаного обома сторонами договору з перекладачем;

копія підписаного обома сторонами договору з українським правовласником, або копії підписаних обома сторонами договорів, укладених з усіма українськими правовласниками у разі перекладу антології, що укладається іноземним видавцем;

калькуляція витрат;

інформаційна довідка англійською мовою про основні умови договорів, укладених іншими мовами, які додаються до заявки;

інформаційна довідка англійською мовою про видавництво щодо видання перекладів творів з української мови та заходів з їх промоції, мережі книгорозповсюдження.

За достовірність інформації, зазначеної у заявці та доданих до неї документах, відповідальність несе видавець.

Заявки та документи, зазначені в абзацах другому-шостому цього пункту, подаються для кожного проекту.».

7. У пункті 10 слова «після завершення зазначеного в оголошенні строку приймання заявок» замінити словами «з порушенням строків, зазначених в оголошенні».

8. Пункти 11, 12, 13 викласти у такій редакції:

«11. Для експертного оцінювання проєктів Інститут створює Експертну раду з відбору проєктів щодо перекладу творів української літератури іншими мовами (далі — Експертна рада).

12. Конкурсний відбір проєктів проводиться у два етапи.

На першому етапі конкурсного відбору відповідальний структурний підрозділ Інституту протягом 10 (десяти) робочих днів здійснює опрацювання та перевірку отриманих заявок та документів у їх складі на відповідність вимогам, визначеним у пунктах 7-9 цього Положення, складає перелік заявок та надсилає засобами електронного зв'язку членам Експертної ради, які здійснюють експертне оцінювання проєктів.

У разі невідповідності заявки та документів вимогам, визначеним у пунктах 7-9 цього Положення, відповідальний структурний підрозділ Інституту засобами електронного зв'язку повідомляє про це видавця. Видавець не пізніше 5 (п'яти) робочих днів з дня отримання повідомлення має право подати виправлену з урахуванням зауважень заявку.

Виправлена заявка та документи розглядаються впродовж 5 (п'яти) робочих днів.

13. На другому етапі члени Експертної ради проводять дистанційно експертне оцінювання проєктів.».

9. У пункті 14 слова «тематичного та змістовного» замінити словом «експертного».

10. У пункті 15:

в абзаці першому слова «переможцю конкурсного відбору» замінити словом «видавцю».

11. У пункті 16:

в абзаці першому слова «учаснику конкурсного відбору» замінити словом «видавцю», слова «4000 (чотири тисячі)» замінити словами «8000 (вісім тисяч)»;

в абзаці другому слова «учасника конкурсного відбору» замінити словом «видавця»;

в абзаці третьому слова «учасника конкурсного відбору» замінити словом «видавця», слова «визначену в абзаці першому цього пункту,» виключити.

12. Пункт 17 після абзацу восьмого доповнити абзацом такого змісту: «форс-мажорні обставини».

13. У пункті 18:

слова «технічній сторінці» замінити словами «титульному аркуші»;

після слова «програми» доповнити словами «, а також логотип Інституту».

14. Пункт 20 викласти у такій редакції:

«20. Щодо кожного проєкту переможець конкурсного відбору повинен подати до Інституту звіт англійською мовою за формою згідно з додатком 2 до цього Положення з підтверджувальними документами, зазначеними в додатку 2 до цього Положення, у спосіб, строки та на умовах, визначених у договорі.

До звіту додається книжкове видання у паперовому та/або електронному, та/або аудіо форматі відповідно до умов, визначених у договорі. Кількість примірників книжкового видання у паперовому форматі визначається договором.».

15. У пункті 21 після слова «звіту» доповнити словами «та підтверджувальних документів».

16. У пункті 22 слова «технічній сторінці» замінити словами «титульному аркуші».

17. У пункті 24 слова «передати примірники книжкових видань, отриманих від переможця конкурсного відбору до дипломатичних представництв іноземних держав в Україні та України в іноземних державах» замінити словами «використовувати примірники книжкових видань, отримані від переможця конкурсного відбору, для організації та проведення всеукраїнських та міжнародних заходів популяризації української літератури».

18. Додатки 1 і 2 до Положення викласти в новій редакції, що додаються.

Директор  
Директорату соціокультурного розвитку

Олена ПАНАМАРЧУК

Додаток 1  
до Положення про програму  
підтримки перекладів творів  
української літератури  
іншими мовами  
(пункт 9)

## APPLICATION FORM (ЗАЯВКА)

The application must be filled in English (заявка заповнюється англійською мовою)

The Lot of the Program to which the application is submitted (Лот програми, в межах якого подається заявка)*	No. <i>(filled by an employee of government entity «Ukrainian Book Institute» (заповнюється працівником державної установи «Український інститут книги»))</i>
Project registration number* (реєстраційний номер проєкту)	No. <i>(filled by an employee of government entity «Ukrainian Book Institute» (заповнюється працівником державної установи «Український інститут книги»))</i>

### 1. Participant of competitive selection (учасник конкурсного відбору)

Name of publishing house / name of the publisher (найменування видавництва / П.І.Б. видавця)	
State registration number for the right to carry out entrepreneurial activity (код державної реєстрації на право здійснення підприємницької діяльності)	
Location / place of residence (address) (місцезнаходження / місце проживання (адреса))	
Country (країна)	
City, ZIP-code (місто, індекс)	
Person responsible for authorized signature (особа, уповноважена підписувати документи)	
Tel. (тел.)	
E-mail (електронна адреса)	
Person responsible for project performance (contact person). Name, position, tel. (особа, відповідальна за виконання проєкту (контактна особа) ПІБ, посада, тел.)	
Bank requisites issued only by the bank including: applicant publishing house name, bank name, bank address, IBAN, SWIFT, (банківські реквізити учасника конкурсного відбору: банківська адреса, IBAN, SWIFT)	

## 2. Work to be translated (твір, що пропонується до перекладу)

Author's name in Ukrainian (ПІБ автора українською мовою)	
Author's name in English (ПІБ автора англійською мовою)	
Author's name in target language (ПІБ автора мовою перекладу)	
Title of the work of Ukrainian literature in Ukrainian (назва твору української літератури, що перекладається, українською мовою)	
Title of the work of Ukrainian literature in English (назва твору української літератури англійською мовою)	
Planned title of the work of Ukrainian literature in target language (попередня назва твору української літератури мовою перекладу)	
Language into which the translation is performed (мова, якою здійснюється переклад)	
Literary genre (please choose one option) (літературний жанр (будь ласка, оберіть один варіант))	Fiction / Classics / Poetry / Non-fiction / Children's
Ukrainian Publisher (український видавець)	
Year of publication in Ukraine (рік видання в Україні)	

## 3. Translator (перекладач)

Name, Surname (ім'я, прізвище)	
Place of residence (місце проживання)	
Citizenship (громадянство)	
Cell Phone / WhatsApp (телефон / WhatsApp )	
Email (електронна адреса)	

## 4. Publication (видання)

Estimated publication date (очікувана дата видання)	
--	--

Number of pages of translated work (approximately) (кількість сторінок перекладеного твору (планова))	
Countries where the book is to be distributed (країни, в яких книжкове видання буде поширене для продажу)	
Estimated retail price per book copy (очікувана роздрібна ціна книжкового видання)	
For printed editions	
Cover of the book (тип обкладинки)	Hard/Тверда Paperback/М'яка
Print run (planned) (наклад видання (плановий))	
Book format (in cm) (planned) (формат книжкового видання (у см) (плановий))	
E-Book	
E-book format (формат електронного видання книги)	
Audio book	
Audio book format (формат аудіо видання книги)	

## 5. Categories of financing (Категорії фінансування)

<p>Mark categories for financing and indicate the amounts for reimbursement by the government entity «Ukrainian Book Institute». (зазначте статті витрат та суми відшкодування державною установою «Український інститут книги»)</p>	<p>For license ____ EUR Витрати на придбання прав на переклад твору української літератури на іншу мову та/або сплату грошової винагороди за користування ними (роялті);</p>
	<p>For translation ____ EUR Витрати на створення об'єкта права інтелектуальної власності - перекладу твору української літератури на іншу мову;</p>
	<p>For editing and proofreading ____ EUR Витрати на редакційне опрацювання;</p>
	<p>For text layout ____ EUR Витрати на підготовку оригінал-макету;</p>
	<p>For e-book ____ EUR Витрати на створення електронного видання.</p>



Total expected reimbursement amount (загальна очікувана сума відшкодування)	_____ EUR
Funding from other sources (indicate source, conditions and amount of funding if any) (планується отримати фінансування на цей проєкт з інших джерел (зазначається джерело, умови та обсяг фінансування, якщо такі є)	

## 6. Project budget (бюджет проєкту)

CATEGORY (КАТЕГОРІЯ)	Total amount in EUR (загальна сума у ЄВРО)
The cost of a translation or publication license (вартість ліцензії на переклад твору або його видання)	_____ EUR
Translator's fees (вартість перекладу)	_____ EUR
Editing (редагування)	_____ EUR
Proofreading (коректура)	_____ EUR
Text layout (макетування та верстка)	_____ EUR
Cover design (дизайн обкладинки)	_____ EUR
Printing of print run (друк загального накладу)	_____ EUR
E-book conversion (створення електронної книжки)	_____ EUR
Audio edition (аудіо видання)	_____ EUR
Marketing (реклама)	_____ EUR
<b>TOTAL COST OF THE PROJECT (ПОВНА ВАРТІСТЬ ПРОЄКТУ)</b>	_____ EUR

## 8. To be enclosed to the Application form (до заявки додаються):

1) translator's CV (CV must include information about previous translations from Ukrainian (резюме перекладача. Резюме має містити інформацію про попередні переклади з української мови);

2) a scan copy of the signed contract with translator (копія підписаного обома сторонами договору з перекладачем);

3) a scan copy of the signed contract with Ukrainian rights holder (signed by both parties) or scan copies of the contracts with the all Ukrainian rights holders (signed by both parties) in case of



Додаток 2  
до Положення про програму  
підтримки перекладів творів  
української літератури  
іншими мовами  
(пункт 20)

## REPORT (ЗВІТ)

The report must be filled in English (звіт заповнюється англійською мовою).

The Lot of the Program to which the application is submitted (Лот Програми, до якої подається заявка)*	No. <i>(filled by an employee of government entity «Ukrain Institute» (заповнюється працівником державної «Український інститут книги»))</i>
Project registration number* (реєстраційний номер проєкту)	No. <i>(filled by an employee of government entity «Ukrain Institute» (заповнюється працівником державної «Український інститут книги»))</i>

Winner of competitive selection (name of publishing house / name of the publisher) (переможець конкурсного відбору (найменування видавництва / П.І.Б. видавця))	
Title of the translated work and Author (назва твору української літератури, який був перекладений та автор)	Title: Author:
Language of translation (мова, якою здійснений переклад)	
Print run published within the project (наклад, виданий у рамках виконання проєкту)	
Book format (in cm) (формат книги (у см))	
Number of pages of the book (кількість сторінок книги)	
Total budget of the project (actual) (бюджет проєкту (фактичний))	
Countries where the book is to be distributed (країни, в яких книжкове видання буде поширене для продажу)	
Mark categories for financing and indicate the amounts for reimbursement by the government entity «Ukrainian Book Institute». (азначте статті витрат та суми відшкодування державною установою «Український інститут книги»)	For license ____ EUR Витрати на придбання прав на переклад твору української літератури на іншу мову та/або сплату грошової винагороди за користування ними (роялті);  For translation ____ EUR

	<p>Витрати на створення об'єкта права інтелектуальної власності - перекладу твору української літератури на іншу мову;</p> <p>For editing and proofreading ____ EUR Витрати на редакційне опрацювання;</p> <p>For text layout ____ EUR Витрати на підготовку оригінал-макету;</p> <p>For e-book ____ EUR Витрати на створення електронного видання.</p>
--	---

### **Certifying documents, to be enclosed to the Report**

according to the categories for financing and amounts for reimbursement by the government entity «Ukrainian Book Institute» within the frames of the specified Lot of the program (до звіту додаються підтверджувальні документи відповідно до статей витрат та сум відшкодування державною установою «Український інститут книги» в межах визначеного Лоту програми):

- 1) For license: document certifying a license payment to the Ukrainian rights holder / rights holders (Право власності: документ, що підтверджує здійснення оплати придбання прав на переклад твору української літератури);
- 2) For translation: document certifying a license payment to the translator / translators (Переклад: документ, що підтверджує здійснення оплати витрат на переклад твору української літератури іншою мовою та придбання прав на його видання);
- 3) For editing: document certifying payment for editing (Редагування: документ, що підтверджує здійснення оплати за редагування);
- 4) For proofreading: document certifying payment for proofreading of the text (Коректура: документ, що підтверджує здійснення оплати за коректуру тексту);
- 5) For text layout: document certifying payment for the text layout (Верстка: документ, що підтверджує здійснення оплати за верстку тексту);
- 6) For E-book (within the printed edition): document certifying conversion of the book into E-book version (електронне видання книга (у межах друкованого видання): документ, що підтверджує здійснення оплати за перетворення книги у версію EPUB
- 7) document certifying payment for a printed book run (документ, що підтверджує здійснення оплати за друк накладу книжкового видання);
- 4) document certifying distribution of the translated work (документ, що підтверджує розміщення видавцем опублікованого перекладу твору української літератури іноземною мовою у вільному продажі);
- 5) document certifying the advertising marketing activities considering the published book (документ, що підтверджує здійснення рекламної та/або маркетингової діяльності щодо виданого книжкового видання);

6) translated book edition in paper and/or electronic and/or audio format in accordance with the terms specified in the contract (книжкове видання у паперовому та/або електронному, та/або аудіо форматі відповідно до умов, визначених в договорі)

Winner of the competitive selection  
(переможець конкурсного відбору)

---

signature (підпис)  
date (дата)

---